

TRADITION

GESCHICHTE UND FOLKLORE - HISTORICAL HERITAGE

Remontez le temps à la découverte du patrimoine de St-Luc !

FR

DE

EN

KEHREN SIE IN DIE GESCHICHTE UND FOLKLORE VON ST-LUC ZURÜCK !

TAKE A STEP BACK IN TIME AND DISCOVER THE HISTORICAL HERITAGE OF ST-LUC !



val d'anniviers

GRAVÉ DANS MON CŒUR.

PLAN



1. Les céréales panifiables
2. Les bâtiments traditionnels
3. La culture alternée
4. La grange-écurie
5. Le raccard
6. Le grenier
7. La fabrication des bardeaux
8. Le chanvre
9. L'étable
10. Voyage au cœur d'un épi
11. L'orge
12. L'assemblage des madriers
13. Le four banal



Eglise



Place de pique-nique



Place de jeux



Point de vue

LE CHEMIN DU PAIN - 13 PANNEAUX DIDACTIQUES

DER WEG VOM BROT - 13 DIDAKTISCHEN TAFELN

THE BREAD PATH 13 EXPLANATORY PANELS

Le chemin du pain est jalonné par 13 panneaux didactiques qui vous permettent de (re)découvrir la vie en montagne dans le passé au travers d'explications sur les différentes cultures et bâtisses traditionnelles de l'époque.

Des explications claires, simples et bien illustrées, à la portée de tous ! La balade culturelle fait une boucle en passant par la place de jeux, elle vous prendra une petite heure environ.

Die didaktischen Tafeln des Brotweges sind einfache Erklärungen und Illustrationen für alle. Auf dieser Weise lernen Sie die verschiedenen Lebensarten in der Vergangenheit, die Kulturen und die Bauart in den Bergen kennen. Dieser kulturelle Ausflug nimmt maximal 1 Stunde im Anspruch.

The explanatory panels along the Bread Path illustrate daily life in the mountains in times gone by, with explanations about farming in the community and the traditional old buildings.

Well illustrated and easy to follow for all ages, the walk will take you just under an hour.

LES MOULINS DE ST-LUC

DIE MÜHLEN VON ST-LUC - THE WATERMILLS OF ST-LUC

Rénovés en 1986, les moulins n'ont rien perdu de leur charme.

Vous pouvez les visiter en hiver ou avec un guide en été.

Ce site historique du XVIII^{ème} siècle vous permet de découvrir, au fil de l'eau, le moulin à maïs, le foulon à draps, le moulin à seigle, à froment, le presse-noix et le foulon à orge.

En-dehors de l'ouverture officielle, les visites pour groupes doivent être réservées auprès de l'Office du Tourisme.

Die 1986 restaurierten Mühlen haben nichts von ihrem Charme eingebüsst.

Im Winter können Sie sie auf eigene Faust und im Sommer in Begleitung eines Führers erkunden. An dieser historischen Stätte aus dem 18. Jahrhundert können Sie flussabwärts eine Maismühle, eine Tuchwalke, eine Roggen- und Weizenmühle, eine Ölpresse und eine Gerstenquetsche entdecken.

Ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten sind die Besichtigungen für Gruppen beim Verkehrsbüro zu buchen.

The mills were restored in 1986 and have lost none of their charm.

In winter, you can explore them on your own, and in summer a guide is available. This historic 18th-century site takes you, with the flow of the river, from the maize mill to the cloth-fulling mill, then to the rye and wheat mill, the nut press and the barley mill.

Group tours outside normal opening hours must be booked in advance at the tourist office

VISITES HISTORIQUE DU VILLAGE

HISTORISCHE DORFBESICHTIGUNG - VISIT OF THE VILLAGE

Nos guides emmènent les visiteurs à la découverte du village de St-Luc, de son histoire, de ses traditions et de son architecture. Inscriptions à l'Office du Tourisme

Unsere Fremdenführer begleiten die Besucher auf einem Streifzug durch das Dorf St-Luc mit seiner Geschichte, seinen Traditionen und seiner Architektur. Anmeldung beim Verkehrsbüro

Our guides help visitors to explore the village of St-Luc, its history, traditions and architecture. Registration at the Tourism Office is required.



LA FABRICATION DU PAIN AU FOUR BANAL

HERSTELLUNG VON ROGGENBROT - RYE BREAD-MAKING

Selon une recette familiale transmise de générations en générations, Quelques familles préparent encore aujourd'hui, une fois par année, son propre pain de seigle au four banal, perpétuant ainsi la tradition.

Participez à la découverte de ce patrimoine en prenant part à l'animation qui vous enseignera les gestes ancestraux de la fabrication du pain de seigle.

Inscriptions à l'Office du Tourisme.

Nach einem Rezept das von Generation zu Generation weitergegeben wird, backt noch heute, jede Familie einmal pro Jahr, sein eigenes Walliser Roggenbrot und setzt so die Tradition weiter.

Backen Sie Ihr eigenes Roggenbrot im Dorfbackofen von St-Luc.

Anmeldung beim Verkehrsbüro obligatorisch.

Carrying on the tradition and using a family recipe that has been handed down over generations, each family still makes its own rye bread in the communal oven.

Come and make your own rye bread in the village oven at St-Luc.

Registration at the Tourism Office is required.

VISITE GUIDÉE DE LA CAVE DE CLAUDE ANTILLE

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES WEINKELLERS VON CLAUDE ANTILLE OLD CELLAR GUIDER TOUR

M. Claude Antille passionné par son village d'origine vous ouvre les portes de sa cave. Découverte du patrimoine Lucquérant et Anniviard.

Information à l'Office du Tourisme.

*Herr Claude Antille, der von seinem Heimatort begeistert ist, öffnet für Sie die Türen seines Weinkellers. Entdeckung des Kulturerbes von St-Luc und des Val d'Anniviers
Informationen im Verkehrsbüro*

You wil discover testimonies of the way of life in St-Luc and Anniviers in the olden days. Information at the Tourist Office

INFORMATIONS À L'OFFICE DU TOURISME DE ST-LUC

+4127 476 17 10 // st-luc@anniviers.ch // www.valdanniviers.ch

